**Anxiety**, Euphoria and Concern -Poetic Voices of Israel 1967

Anxiety – Three Weeks of Waiting

* + Jerusalem of Gold Naomi Shemer
  + The Awaiting Period – Amnon Grof (2017)
  + This is my People – Aba Kovner
  + We Shall Break Through – Yehiel Mohar
  + Cross your fingers for us

Jerusalem of Gold

Naomi Shemer

As clear as wine, the wind is flying

Among the dreamy pines

As evening light is slowly dying

And a lonely bell still chimes,

So many songs, so many stories

The stony hills recall...

Around her heart my city carries

A lonely ancient wall.

Yerushalaim all of gold

Yerushalaim, bronze and light

Within my heart I shall treasure

Your song and sight.

Alas, the dry wells and fountains,

Forgotten market-day

The sound of horn from Temple's mountain

No longer calls to pray,

The rocky caves at night are haunted

By sounds of long ago

When we were going to the Jordan

By way of Jericho.

Yerushalaim all of gold…

But when I come to count your praises

And sing Hallel to you

With pretty rhymes I dare not crown you

As other poets do,

Upon my lips

is always burning

Your name, so dear, so old:

If I forget Yerushalaim

Of bronze and light and gold...

Yerushalaim all of gold…

Back to the wells and to the fountains

Within the ancient walls

The sound of horn from Temple's mountain

Again so loudly calls,

From rocky caves, this very morning

A thousand suns will glow

As we shall go down to the Jordan

By way of Jericho.

**תקופת ההמתנה – אמנון גרוף**

**The Awaiting Period - Amnon Grof**

The awaiting period was pretty stressful

It seemed though, that the stress had not affected my father,

who took command over three hoes,

Two wheelbarrows, one pick, two shovels,

Four plastic buckets, his wife and three sons.

After he had marked (pegs and a white builders’ rope)

A long rectangle in the middle of the garden.

Exactly where we used to plant, once a year,

Prune and peach trees

And uprooted six months later,

The dead

Prune and peach trees

So, right in the cemetery of

future marmalade trees, he had marked a rectangle

and distributed among us digging tools.

And we; each with his/her hoe or shovel or pick, in our hands

started digging the pit;

The most exemplary perfect pit

In the whole of Shikun Hey.

The rusted iron rods and huge blocks of lime,

As well as the many broken brick we have encountered

On our way down to the belly of the earth,

Were the proof that Shikun Hey was built over the remnants of Shikun Alef.

They were also the reason for the untimely death of tens of innocent fruit trees.

The irons and bricks and lime,

Did not stop my father from having an earth bench

Along the pit

And earth or cement stairs

Leading into it.

Over the pit, railway sleepers were placed

And above them a small hill was raised;

Shikun Alef remnants.

Later, my father went to the war

We have not used the pit, even not once

During the six days. We did paint our car lights dark blue

We did cover our windows with black paperboards.

Later, for a year or two

The pit functioned as the “tent”, we had built of chairs and sheets

When our parents were not at home.

Then my father filled it with red soil

And planted above it green grass and a large iron swing

Which did not bear fruit but did not die either

Until I have ripped the house apart.

תקופת ההמתנה הייתה די מלחיצה

אבל נראה שהלחץ לא השפיע בכלל על אבא שלי

שנטל פיקוד על שלוש טוריות,

שתי מריצות, מכוש אחד, שני אתי חפירה,

ארבעה דליים מפלסטיק, אשתו ושלושת בניו.

לאחר שסימן, (יתדות ברזל וחבל בנאים לבן)

מלבן ארוך, באמצע הגינה.

בדיוק במקום בו היינו נוטעים, פעם בשנה,

עצי שזיף ואפרסק

ועוקרים, חצי שנה אחר כך,

את עצי האפרסק והשזיף,

המתים,

אז בדיוק בחלקת בית הקברות

לעצי ריבות, עתידיות,

הוא סימן מלבן וחילק לנו כלי חפירה

ואנחנו, כל אחד/ת ומכושו/ה או טוריתו/ה

או אתו/ה בידו/ה

התחלנו לחפור את השוחה

ההכי מדוגמת וההכי משוכללת

בכל שיכון ה'.

מוטות ברזל חלודים, גושים ענקיים של סיד

והמון שברי בלוקים שפגשנו,

בדרכנו למטה, אל בטן האדמה,

היו ההוכחה ששיכון ה' נבנה

על השאריות של שיכון א'

וההסבר הוודאי למותם, בטרם עת,

של עשרות עצי הפרי החפים מפשע.

למרות הברזלים והבלוקים והסיד

לא ויתר אבי על ספסל אדמה

לאורך כל השוחה

ועל מדרגות אדמה או בטון

שהובילו אל מעמקיה.

מעל לשוחה הונחו אדני רכבת

ומעליהם התגבהה גבעה קטנה,

השאריות של שיכון א'.

אחר כך אבא שלי נסע למלחמה.

לא השתמשנו, באף אחד מששת הימים, בשוחה

אבל כן צבענו,בכחול כהה, את פנסי המכונית

וכן כיסינו, בבריסטולים שחורים, את החלונות.

אחר כך, במשך שנה או שנתיים

מילאה השוחה את תפקיד ה'אוהל' מכיסאות וסדין

שהיינו מכינים, כשההורים לא היו בבית.

אחר כך מילא אותה אבי באדמת חמרה

ושתל מעליה דשא ונדנדת ברזל רחבה

שלא הניבה פירות, אבל לא מתה

עד שלא פרמתי את הבית.

**אבא קובנר – זה עמי**

שוב ראיתי את עמי. לא רק את הקיבוץ שלי ראיתי. ראיתי גם את העיר.

לא הייתה זו הגדולה בערים, אלא עיר בינונית בשרון. חנונים קטנים, פועלים, סוחרים ומובטלים...

היה בוקר בהיר ונאה. בבוקר כזה קם אדם ושואל את עצמו: האם אפשר שבבוקר כזה תפרוץ מלחמה?

והנה נשמע מהרדיו קולו של הקריין; הוא קרא את השמות של יחידות המילואים שנקראו להתגייס.

כפטיש המכה באבן, כך נשמעו השמות הסודיים והבלתי מובנים של יחידות המילואים. והעיר- כאילו עצרה את נשימתה.

עמדתי ליד מוכר עיתונים, עוד הוא נותן לי את העיתון שביקשתי, והנה הוא קם פתאום ממקומו ואומר: הו קראו גם לי! והוא קם ממקומו, אסף את עיתוניו והלך.

מהחנות שממול יצאה מוכרת. עמדה מקשיבה ליד הדלת. פתאום סגרה את ארנקה. סידרה את חולצתה – והלכה.

בעל האיטליז, הסיר את סינרו, סגר את האיטליז – והלך.

בכיכר העיר עמדה קבוצה של אנשים מסביב לטרנזיסטור. כל פעם שנשמע שם מפי הקריין, היה אחד האנשים, יוצא מתוך הקבוצה והולך בלי לומר מילה. כמו חבילה של עצים –התפזרו כולם בלי קול והלכו. נערה על עקבים גבוהים באה לקראתי. וכאן, באמצע הדרך, הגיע אליה הקול. היא נעצרה, הקשיבה, הסתובבה לאחור – והלכה.

בעיר עמד שקט שאין דומה לו.

כבק ראיתי ערים ביום-דין. כבר ראיתי עמים יוצאים למלחמה. ראיתי אותם צועדים מתחת לרמקולים

צועקים.

ראיתי אותם בתחנות-רכבת. כשנשים ואמהות מחבקות אותם בבכי. ראיתי אותם צועדים, ובחורות נאות מכסות אותם בנשיקות. ראיתי אותם יוצאים וכלי- הנשק שלהם מקושטים בפרחים. שמעתי אותם דופקים בנעליהם הכבדות ושרים בקול שירי-לכת אמיצים. ראיתי אותם מחייכים ועליזים בין שורות צפופות של המונים קוראים להם בשמחה: "הורא" "יינאט" "הוך-הוך!" "ניך ניך-זיה!".

אך מעולם לא ראיתי עיר קמה למלא את חובתה השקט כזה. עם שלם יוצא למלחמה שקט ורציני, ובהרגשה שהוא מוכן לכול. ככה זה היה בנתניה וכך בקרית-שמונה, בירושלים, בתל-אביב ובבאר-שבע.

* הנה זה עמי. ואני לא ידעתי



This is my People

Abba Kovner

**אנחנו נעבור**

**We Shall Break Through**

Hadudaim

Lyrics Yechiel Mohar

Music Moshe Wilenski

We overcame all the straights

We emerged a mighty people

We survived 1948, as well as the Sinai campaign

We shall break through Tiran straights yet

We shall breakthrough in darkens and light

With a blue and white flag, right through Tiran straights

All the straights that closed upon us

We shall break through them, because the time had come

With mighty fists, with beating heart

We shall break through Tiran straights

WE shall breakthrough…

Since the whole people is tense, the whole people is on guard

Thus the song rises from Eilat to Dan

We shall go through, since there is no other way

We shall break through Tiran straights

הדודאים

מילים: יחיאל מוהר

לחן: משה וילנסקי

לכל המיצרים יכולנו וגברנו

מכל המיצרים יצאנו עם איתן

עברנו את תש"ח, גם את סיני עברנו

אנחנו נעבור במיצרי טיראן

אנחנו נעבור בחושך ובאור

בדגל כחול לבן במיצרי טיראן

את כל המיצרים אשר סגרו עלינו

אנחנו נפרצם כי בא, כי בא הזמן

באגרופי ענק, בהולם לבבנו

אנחנו נעבור במיצרי טיראן

אנחנו נעבור...

כי כל העם דרוך, כי כל העם משמרת

וכך השיר עולה מחוף אילת עד דן

אנחנו נעבור כי דרך אין אחרת

אנחנו נעבור במיצרי טיראן

אנחנו נעבור...

**החזיקי לנו אצבעות**

**Keep Your Fingers Crossed for Us**

Rimona Dinur

A mascot, for you, a little kiss for mom.

A bursting kitbag and a box of cookies.

The regiment is back with the commander and the gate guard

Here we are again in uniforms and dog tags

Keep your fingers crossed for us

It may come in handy

Keep your fingers crossed or us

Until the end of the maneuver

Keep up the morale

Keep the flame

Take care of yourself

And remain loyal to me

The whole unit is marching on greeting and kisses

How the whole front of the girls is waiting back home

You’re in the city, so lonely

I am here with you with single shots and salvos

Keep your fingers crossed

Our love is covered by dust now

Our memories all painted gray

If I am temporarily unfaithful with Uzi and khakis

Know that it is just a short flirt

I am coming back soon

רימונה דינור

קמע בשבילך, ונשיקה קטנה לאמא,  
קיטבג מתפקע וקופסה עם עוגיות.  
הגדוד חוזר לפגוש את המג"ד והש"ג  
ושוב ושוב אנחנן עם מדים ודיסקיות.  
  
החזיקי לנו אצבעות  
זה עוד יביא תועלת

החזיקי לנו אצבעות עד סוף התמרונים

שימרי, שמרי על המורל  
שימרי על הגחלת  
שימרי, שימרי עלייך  
ושימרי לי אמונים.  
  
איך היחידה כולה על ד"ש ונשיקות צועדת  
איך מחכה בעורף כל חזית הנערות  
ואת נשארת שם בעיר, כל כך כל כך בודדת  
אבל אני איתך כאן בבודדת וצרורות.  
  
החזיקי לנו אצבעות...  
  
עכשיו האהבה שלנו מכוסה אבק היא  
עכשיו הזיכרונות שלנו נצבעו אפור  
ואם אני בוגד זמנית עם עוזי ועם חאקי  
הביני - זהו פלירט קטן, בסוף הרי אחזור.  
  
החזיקי לנו אצבעות...